

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1983-1984

ZITTING 1983-1984

18 OCTOBRE 1983

18 OKTOBER 1983

Projet de loi portant approbation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé à Bruxelles le 9 mars 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981

AMENDEMENT PRESENTE
PAR LE GOUVERNEMENT

AMENDEMENT
VAN DE REGERING

Intitulé

Opschrift

Remplacer l'intitulé du projet de loi par ce qui suit :

« Projet de loi portant approbation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et du Protocole d'exécution, signés à Bruxelles le 9 mars 1981 et de l'Amendement, signé à Bruxelles le 6 septembre 1983. »

De titel van het wetsontwerp vervangen door wat volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en van het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981 en van het Amendement, ondertekend te Brussel op 6 september 1983. »

ARTICLE UNIQUE

ENIG ARTIKEL

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et le Protocole d'exécution, signés à Bruxelles le 9 mars 1981, ainsi que l'Amendement, signé à Bruxelles le 6 septembre 1983, sortiront leur plein et entier effet. »

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981, alsmede het Amendement, ondertekend te Brussel op 9 september 1983, zullen volkomen uitvoering hebben. »

R. A 12322

Voir :

Document du Sénat :

96 (1981-1982) N° 1 : Projet de loi.

R. A 12322

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

96 (1981-1982) N° 1 : Ontwerp van wet.

Justification

Le 9 février 1982, le Gouvernement a déposé au Sénat un projet de loi portant approbation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, et du Protocole d'exécution, signés à Bruxelles le 9 mars 1981 (doc. Sénat n° 96, 1981-1982, n° 1).

Le 6 septembre 1983, fut signé à Bruxelles un amendement au Protocole du 9 mars 1981 (ci-après dénommé « Amendement du 6 septembre 1983 »).

Les présents amendements ont pour but de soumettre à l'approbation du Parlement l'Amendement du 6 septembre 1983 en même temps que le Protocole de 1981.

En ce qui concerne le contenu de l'Amendement du 6 septembre 1983, il y a lieu de préciser ce qui suit.

Lors des entretiens de Luxembourg du 18 décembre 1982, les Gouvernements belge et luxembourgeois ont été d'accord pour porter la limite du montant des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois à un cinquième du montant résultant de l'application du rapport des populations respectives des deux pays au montant des billets et monnaies métalliques belges émis à la fin de l'année précédente.

Les deux Gouvernements avaient en effet constaté que la part des billets et monnaies métalliques luxembourgeois dans la circulation fiduciaire totale au Grand-Duché de Luxembourg s'était progressivement réduite depuis la création de l'association monétaire.

La modification apportée à l'article 1^{er}, 1, a), du Protocole d'exécution du Protocole relatif à l'association monétaire tient compte de cette évolution et répond au souhait du Gouvernement luxembourgeois que l'émission de coupures luxembourgeoises ne soit pas purement symbolique.

Dans le cadre du renforcement de l'association monétaire entre les deux pays, il a paru logique aux deux Gouvernements de prévoir que l'émission de billets et de monnaies métalliques qui se ferait sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois n'ait pas d'incidence négative sur la situation financière officielle de l'Union vis-à-vis de l'étranger. C'est pourquoi la couverture de cette émission sera constituée de créances libellées en francs belges sur des résidents belges, en ce compris les pouvoirs publics belges, ainsi que le stipule l'alinéa introduit par l'article 2 de l'Amendement de 1983 dans le même article 1^{er}, 1, b), du Protocole d'exécution.

Les deux Gouvernements ont admis en outre qu'après une expérience de trois ans, il soit procédé à une évaluation bilatérale du fonctionnement du nouveau régime sous tous ses aspects afin d'y apporter, le cas échéant, de commun accord les aménagements jugés nécessaires. Il convenait dès lors de modifier le délai de cinq ans prévu dans le Protocole de signature : tel est l'objet de l'article 3 de l'Amendement de 1983.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Verantwoording

Op 9 februari 1982 heeft de Regering bij de Senaat een wetsontwerp ingediend houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en van het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981 (dok. Senaat nr. 96, 1981-1982, nr. 1).

Op 6 september jongstleden werd hier te Brussel een amendement ondertekend bij het Protocol van 9 maart 1981 (hierna « Amendement van 6 september 1983 » genoemd).

Onderhavige amendementen hebben tot doel het Amendement van 6 september 1983 te zamen met het Protocol van 1981 aan de goedkeuring van het Parlement voor te leggen.

In verband met de inhoud van het Amendement van 6 september 1983 weze het volgende vermeld.

Tijdens de besprekingen die op 18 december 1982 te Luxemburg werden gehouden, waren de Belgische en de Luxemburgse Regeringen het erover eens om de maximumgrens van de onder gezag van de Luxemburgse Staat uitgegeven biljetten en munten te brengen op een vijfde van het bedrag dat voortvloeit uit de toepassing van de verhouding van de respectieve bevolkingscijfers van beide landen op het bedrag van de per einde vorig jaar uitgegeven Belgische bankbiljetten en munten.

Beide Regeringen hadden immers vastgesteld dat het aandeel van de Luxemburgse biljetten en munten in de totale chartale geldcirculatie in het Groothertogdom Luxemburg geleidelijk was teruggelopen sedert de oprichting van de monetaire associatie.

De wijziging aangebracht in artikel 1, 1, a), van het Protocol tot uitvoering van het Protocol betreffende de monetaire associatie houdt rekening met deze ontwikkeling en komt tegemoet aan de wens van de Luxemburgse Regering dat de uitgifte van Luxemburgse coupures niet louter symbolisch zou zijn.

In het kader van de versterking van de monetaire associatie tussen beide landen leek het de twee Regeringen logisch er over te waken dat de uitgifte van biljetten en munten die onder gezag van de Luxemburgse Staat zou plaatsvinden, geen negatief effect zal hebben op de officiële financiële situatie van de Unie ten opzichte van het buitenland. Daarom zal de dekking van deze uitgifte worden gevormd door in Belgische franken luidende vorderingen op de Belgische ingezetenen met inbegrip van de Belgische overheid, zoals is bepaald in de alinea die door artikel 2 van het Amendement van 1983 wordt toegevoegd aan hetzelfde artikel 1, 1, b), van het Protocol tot uitvoering.

Beide Regeringen hebben voorts aanvaard dat, na een toepassingsperiode van drie jaar, aan weerszijden een evaluatie zal worden gemaakt van de werking van het nieuwe stelsel onder al zijn aspecten, ten einde er in gemeenschappelijk overleg de noodzakelijk geachte aanpassingen eventueel in aan te brengen. De termijn van vijf jaar, opgenomen in het Protocol van ondertekening, diende derhalve te worden gewijzigd : dit is het doel van artikel 3 van het Amendement van 1983.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

Amendement au Protocole d'exécution et au Protocole de signature annexés au Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire du 9 mars 1981

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Constatant qu'il est souhaitable d'apporter des modifications au Protocole d'exécution et au Protocole de signature annexés au Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire du 9 mars 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Les mots « un dixième » figurant à l'article 1^{er}, 1, a), du Protocole d'exécution sont remplacés par les mots « un cinquième ».

ART. 2

Le paragraphe 1, b), de l'article 1^{er} du Protocole d'exécution est complété par l'alinéa suivant :

« Ils ont pour contrepartie des créances libellées en francs belges sur des résidents belges, en ce compris les pouvoirs publics belges, pour la partie qui dépasse un dixième du montant résultant de l'application du rapport cité sub a). »

ART. 3

Le paragraphe 2 du Protocole de signature est remplacé par la disposition suivante :

« qu'Elles sont d'accord pour procéder, après une expérience de trois ans, à une évaluation bilatérale du fonctionnement du nouveau régime sous tous ses aspects afin d'y apporter, le cas échéant, de commun accord, les aménagements jugés nécessaires. »

ART. 4

Le présent Amendement entrera en vigueur en même temps que le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé à Bruxelles le 9 mars 1981.

Fait à Bruxelles, le 6 septembre 1983, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

P. WURTH.

Wijziging van het Protocol tot uitvoering en het Protocol van ondertekening gehecht aan het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie van 9 maart 1983

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Vaststellend dat het wenselijk is wijzigingen aan te brengen aan het Protocol tot uitvoering en aan het Protocol van ondertekening gehecht aan het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie van 9 maart 1981,

Hebben overeenstemming bereikt over hetgeen volgt :

ARTIKEL 1

De woorden « één tiende » die voorkomen in artikel 1, 1, a), van het Protocol tot uitvoering worden vervangen door de woorden « één vijfde ».

ART. 2

Paragraaf 1, b), van artikel 1 van het Protocol tot uitvoering wordt aangevuld met het volgende lid :

« Zij hebben als tegenwaarde in Belgische franken gestelde schuld-vorderingen op Belgische ingezetenen, inclusief de Belgische overheden, voor het gedeelte dat een tiende overschrijdt van het bedrag dat voortvloeit uit de toepassing van de verhouding vermeld onder a). »

ART. 3

Paragraaf 2 van het Protocol van ondertekening wordt vervangen door de volgende bepaling :

« dat Zij het eens zijn over te gaan, na een periode van drie jaar, tot de bilaterale evaluatie van de werking van het nieuwe stelsel onder al zijn aspecten ten einde, in gemeen overleg, er eventueel de nodig geachte wijzigingen in aan te brengen. »

ART. 4

Deze Wijziging zal in werking treden op dezelfde datum als het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981.

Gedaan te Brussel, op 6 september 1983, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

P. WURTH.